

# Wilia und das Mädchen. Wilija i dziewczica.

Ballade von Adam Mickiewicz.

Ballada przez Adama Mickiewicza.

Deutsche Übersetzung von Carl v. Blankensee.

Op.50 Nr.1. [Der Polnischen Balladen Heft II Nr.1.]

Componirt u. erschienen 1835.

Andantino.

Nr. 4.

Wi - li - a,  
Wi - li - ja,

sie, — der un - sre Ström' ent - spran - gen, hat gold' gen Grund — und  
na - szych stru - mie - ni ro - dzi - ca, dno ma - zło - ci - - ste

him - mel - blau - e Wan - - gen; Lit - wi - nin schön, die schöpft ihr Was - ser  
i nie - bie - skie li - - ca; piękna Lit - win - ka, co — jój czar - pa

klar, hat rein' res Herz und schön' rer Wangen Paar. Wi -

wo - dy, czystsze ma ser - ce, śli - czniej - sze ja - go - dy. Wi -

li - a in dem hol - den Thal von Kau - en, fließt hier durch Tul - pen -

li - ja - w mi - łej kowieńskiej do - li - nie, śród tu - li - pa - nów

und Nar - cis - sen - au - en; der Jünglings - flor, Lit - wi - nin, dir - zu

i nar - cy - sów pły - nie; u nóg Lit - win - ki naszych kwiat mło -

Fü - ssen, blüht schö - ner noch - als Ros' und Tulpen sprie -

žia - nów, od róż kraś - niej - szy i - od tu - li - pa -

ssen. Wi - li - a nach den Blu - men nicht ver - lan - get, den Niēmen\*,  
 nów. Wi - li - ja — gardzi do - li - ny kwia - ta - mi, bo szu - ka

den Ge - lieb - ten, sucht ihr Blick; Lit - wi - nin un - ter  
 Nie - mna swe - go o - blu - bień - ca; Lit - win - ce nu - dno

den Lit - wi - nen ban - get, des frem - den Jüng - lings Lie - be ist ihr  
 mię - dzy Lit - wi - na - mi, bo u - ko - cha - ta - cu - dze - go mło -

*dim.*

Glück. Der Niē - men hat die Braut sich kühn er -  
 dzień - ca. Niemen wgwalto - wne po - chwy ci ra -

*più agitato*

*cre - scen - do*

*f*

\* Spr: Niēmen; zweisilbig. Dr. M. R.

run - gen, er trägt sie fort durch Fels und wil - den Grund;  
mio - na, nie sie na ska - ły i dzi - kie prze - stwo - za,

*f*

*Ad.*

er hält sein Lieb mit kal - tem Arm umschlun - gen, und bei - de  
tu - li ko - chan - kę do zi - mne - go ło - na, i gi - ną

*f*

stür - zen in des Mee - res Schlund. Auch dich, Lit - wi - nin,  
ra - zem w głę - bo - ko - ściach mo - rza. I cie - bie również przy -

*dim.* *piano*

hat es nach - ge - zo - gen dem frem - den Mann aus der Gespie - lin  
cho - dzień od - da - li z oj - czy - stych do - lin, o Litwin - ko

*dim.* *p*

Reihn, auch du versinkst in des Verges.sens Wo - gen,  
 bié - dna, i ty u - to - niesz wza - pomnie - nia fa - li,

*cresc.* *sf dim.* *p*

doch trau - ri - ger, doch ein - sam und al -  
 a - le smut - niej - - sza, a - le sa - ma

*pp* *pp*

U.  
 Qw. \*

lein! Das Herz, der Fluss, — sie  
 je - dna. Serce i po - tok o -

*pp*

las - sen sich nicht hem - men, das Mädchen liebt, — Wi - li - a eilt mit  
 strze - gać da - re - mnie dzie - wi - ca ko - cha i Wi - li - ja

*pp*

Macht: \_\_\_\_\_ Wi - li - a schwand in dem ge - lieb - ten Njē - men, das  
bie - - ży: Wi - li - ja zni - kła w u - ko - cha - nym Nie - mnie, dzie -

Mädchen weinet in des Thurmes Nacht, das Mäd - chen  
*wi - ca płaczew pustel - ni - czój wie - ży, dzie - wi - ca*

wei - net in des Thur - mes  
pla - cze w pu - stel - ni - czej

Musical score for the piece "Nacht, wie zu." (No. 10). The score is written for voice and piano. The key signature is D major (two sharps). The tempo is marked "Allegretto". The score consists of four measures. The voice part begins with a forte (*f*) dynamic and a half note G4. The piano accompaniment begins with a piano (*p*) dynamic and a half note G3. The piano part features a series of sixteenth notes in the right hand and eighth notes in the left hand. The score concludes with a double bar line.